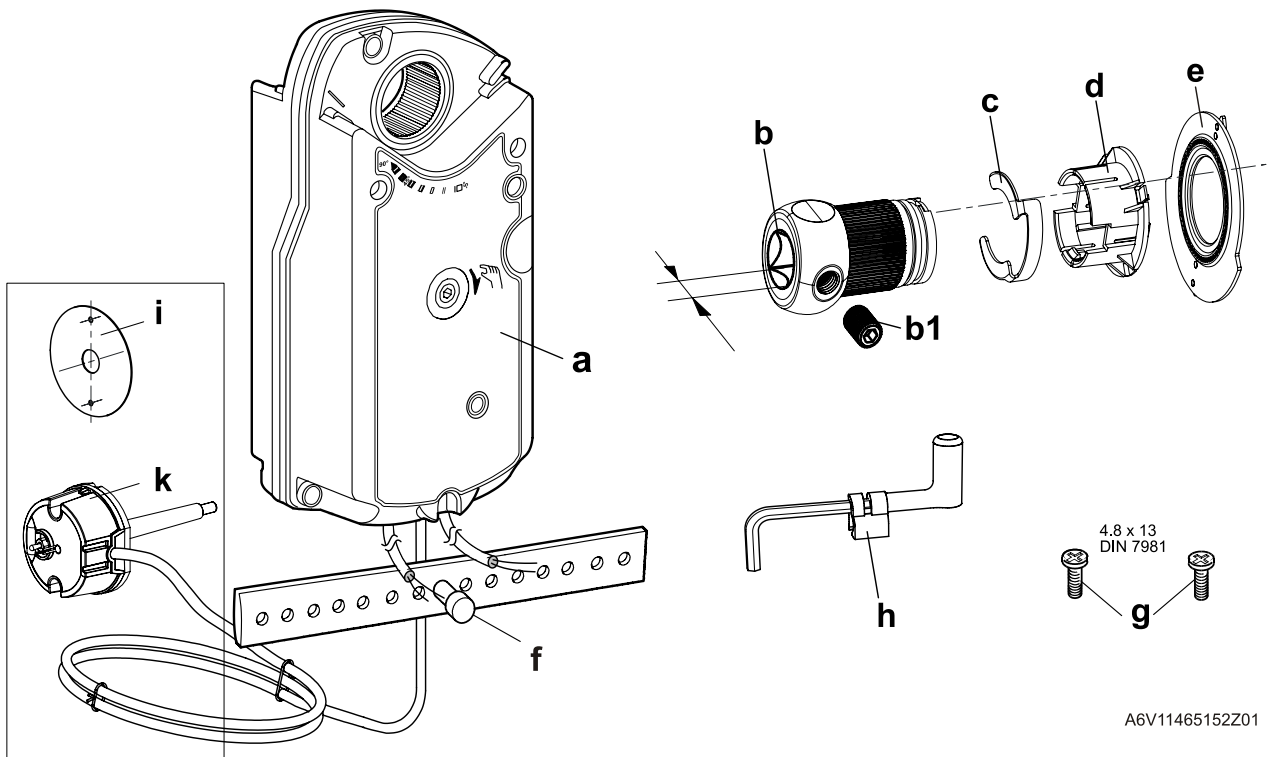


<b>en</b>	Mounting instructions
<b>de</b>	Montageanleitung
<b>fr</b>	Instructions de montage
<b>sv</b>	Monteringsinstruktion
<b>nl</b>	Montage-aanwijzing
<b>it</b>	Istruzioni di montaggio
<b>fi</b>	Asennusohje
<b>es</b>	Instrucciones de montaje
<b>da</b>	Monteringsvejledning

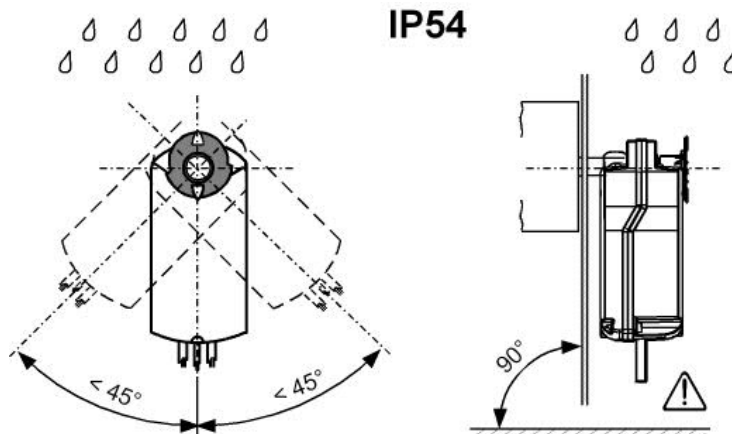
**Rotary actuator with spring return**  
**Drehantrieb mit Federrücklauf**  
**Servo-moteur à action angulaire avec ressort de rappel**  
**Spjällställdon med vridande rörelse och fjäderåtergång**  
**Luchtklepservomotor voor veertuggang**  
**Servocomando rotativo con emergenza in chiusura**  
**Käntöliikkeinen ilmapelttien toimimoottori**  
**Actuador de acción rotativa con muelle de retorno**  
**Motor for drejebælgelse med spring return**













## GNA166.1E/T12













<b>A</b>	<b>Deliverables</b> <b>Lieferumfang</b> <b>Contenu</b>	<b>Leverans</b> <b>Leveringsomvang</b> <b>Contenuto</b>	<b>Toimituslaajuus</b> <b>Contenido</b> <b>Leverancens omfang</b>
----------	--	---	---










<b>B</b>	<b>Notes / Warnings</b> <b>Hinweise / Warnungen</b> <b>Indications / Mise en garde</b>	<b>Hänvisningar / Varningar</b> <b>Aanwijzingen / Waarschuwingen</b> <b>Messa in servizio / Indicazioni</b>	<b>Huomauksia / Varoituksia</b> <b>Indicaciones / Consejos</b> <b>Bemærkninger / Advarsler</b>
----------	--	---	--



<p><b>en</b></p> <p><b>Store these instructions together with the actuator or with the plant documentation!</b></p> <p> This symbol denotes dangers and measures to avoid personal injury and property damage:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Do not expose the actuator's connecting cables to water or lay the cables in water.</li> <li>Refer to the table in "Diagrams" for the voltages permissible at the auxiliary switches.</li> </ul> <p> Device of protection class II (protective insulation)</p> <p> Device of protection class III (protective insulation)</p> <p> <b>Warning!</b> Do not open the actuator.</p> <p><b>Spring preload</b> Factory set preload: 5°.</p> <p><b>Spring reset</b> By power or mechanical.</p> <p><b>Wiring and commissioning</b> Refer to the actuator's commissioning instructions and document "Technical basics" Z4614.</p>	<p><b>sv</b></p> <p><b>Denna instruktion skall förvaras tillsammans med ställdonet eller anläggningsdokumentationen!</b></p> <p> Denna symbol gäller riskfaktorer samt åtgärder för att undvika person- och materialskador.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ställdonets anslutningskabel får inte ligga i vatten.</li> <li>Tillåten spänning för hjälpkontakter, se tabellen i avsnitt kopplingscheman.</li> </ul> <p> Apparat i isolerclass II (skyddsisolering)</p> <p> Apparat i isolerclass III (skyddsisolering)</p> <p> <b>OBS!</b> Ställdonet får inte öppnas.</p> <p><b>Fjäderförspänning</b> Fabriksinställd förspänning: 5°.</p> <p><b>Återställning</b> Elektrisk eller mekanisk.</p> <p><b>Elektrisk inkoppling och igångkörning</b> Se anläggnings-specifika underlag och grundläggande beskrivning "Handbok Z4614" för ställdonet.</p>	<p><b>fi</b></p> <p><b>Tätä ohjetta tulee säilyttää toimimoottorin läheisyydessä tai yhdessä laitosdokumenttien kanssa!</b></p> <p> Tämä symboli viittaa vaaraan ja toimenpiteisiin, joita tarvitaan henkilö- ja aineellisten vahinkojen välttämiseksi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Toimimoottorin liitäntäkaapelit eivät saa kastua tai muuten altistua vedelle.</li> <li>Sallitut jännitteet apukytkimissä: katso "Kytentäkaaviot"-kappaleessa oleva taulukko.</li> </ul> <p> Suojausluokan II laite (suoraerotus)</p> <p> Suojausluokan III laite (suojaerotus)</p> <p> <b>Huomio!</b> Toimimoottoria ei saa avata.</p> <p><b>Jousen esijännitys</b> Tehdasaseteltu esijännitys: 5°.</p> <p><b>Palautus</b> Sähköisesti tai mekaanisesti.</p> <p><b>Johdotus ja käyttöohto</b> Katso laitoskohtaiset dokumentit ja toimimoottorin tekninen käsikirja Z4614.</p>
---	---	---

<p><b>de</b></p> <p><b>Diese Anleitung ist beim Antrieb oder in der Anlagendokumentation aufzubewahren!</b></p> <p> Dieses Symbol weist auf Gefahren und Maßnahmen zum Schutz von Personen und Sachen hin:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Die Anschlusskabel des Antriebs dürfen nicht im Wasser liegen.</li> <li>Zulässige Spannungen an den Hilfsschaltern: Siehe Tabelle unter "Geräteschaltpläne".</li> </ul> <p> Gerät der Schutzklasse II (Schutzisolierung)</p> <p> Gerät der Schutzklasse III (Schutzisolierung)</p> <p> <b>Achtung!</b> Der Stellantrieb darf nicht geöffnet werden</p> <p><b>Federvorspannung</b> Werkseitig eingestellte Vorspannung: 5°.</p> <p><b>Rückstellung</b> Elektrisch oder mechanisch.</p> <p><b>Verdrahtung und Inbetriebnahme</b> Siehe in den anlagenspezifischen Unterlagen und in der Basisdokumentation "Technische Grundlagen" Z4614 zum Antrieb.</p>	<p><b>nl</b></p> <p><b>Deze handleiding moet bij de servomotor, of met de documentatie van de installatie worden bewaard!</b></p> <p> Dit symbool wijst op gevaar en maatregelen ter bescherming van personen en materiaal:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>De aansluitkabel van de aandrijving mag niet in het water liggen.</li> <li>Voor toelaatbare spanningen aan hulpschakelaars: Zie tabel onder "Aansluitschema's"</li> </ul> <p> Apparaat van beschermingsklasse II (beschermings isolatie)</p> <p> Apparaat van beschermingsklasse III (beschermings isolatie)</p> <p> <b>Opgelet!</b> De servomotor mag niet worden geopend.</p> <p><b>Voorspanning</b> Fabriksmatig ingestelde voorspanning: 5°.</p> <p><b>Terugloop</b> Elektrisch of mechanisch.</p> <p><b>Bekabeling en inbedrijfstelling</b> Raadpleeg de installatie-documentatie en de basisdocumentatie "technische grondslagen" Z4614 van de servomotor.</p>	<p><b>es</b></p> <p><b>Conserve estas instrucciones con el actuador o con la documentación de la instalación!</b></p> <p> Este símbolo denota peligro y medidas para evitar daños personales y de la propiedad:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>No exponer los cables de conexión del actuador al agua ni dejarlos en contacto con ésta.</li> <li>Consultar la tabla de "Conexiónado eléctrico" para saber la tensión permitida en los contactos auxiliares.</li> </ul> <p> Equipo con tipo de protección II (aislamiento protegido)</p> <p> Equipo con tipo de protección III (aislamiento protegido)</p> <p> <b>Atención!</b> el actuador no debe ser abierto.</p> <p><b>Compresión del muelle</b> Compresión de ajustado a fábrica: 5°.</p> <p><b>Vuelta a cero</b> Eléctrica o mecánica.</p> <p><b>Cableado y puesta en marcha</b> Ver la documentación técnica "Technical basics" Z4614 del actuador.</p>
--	--	--

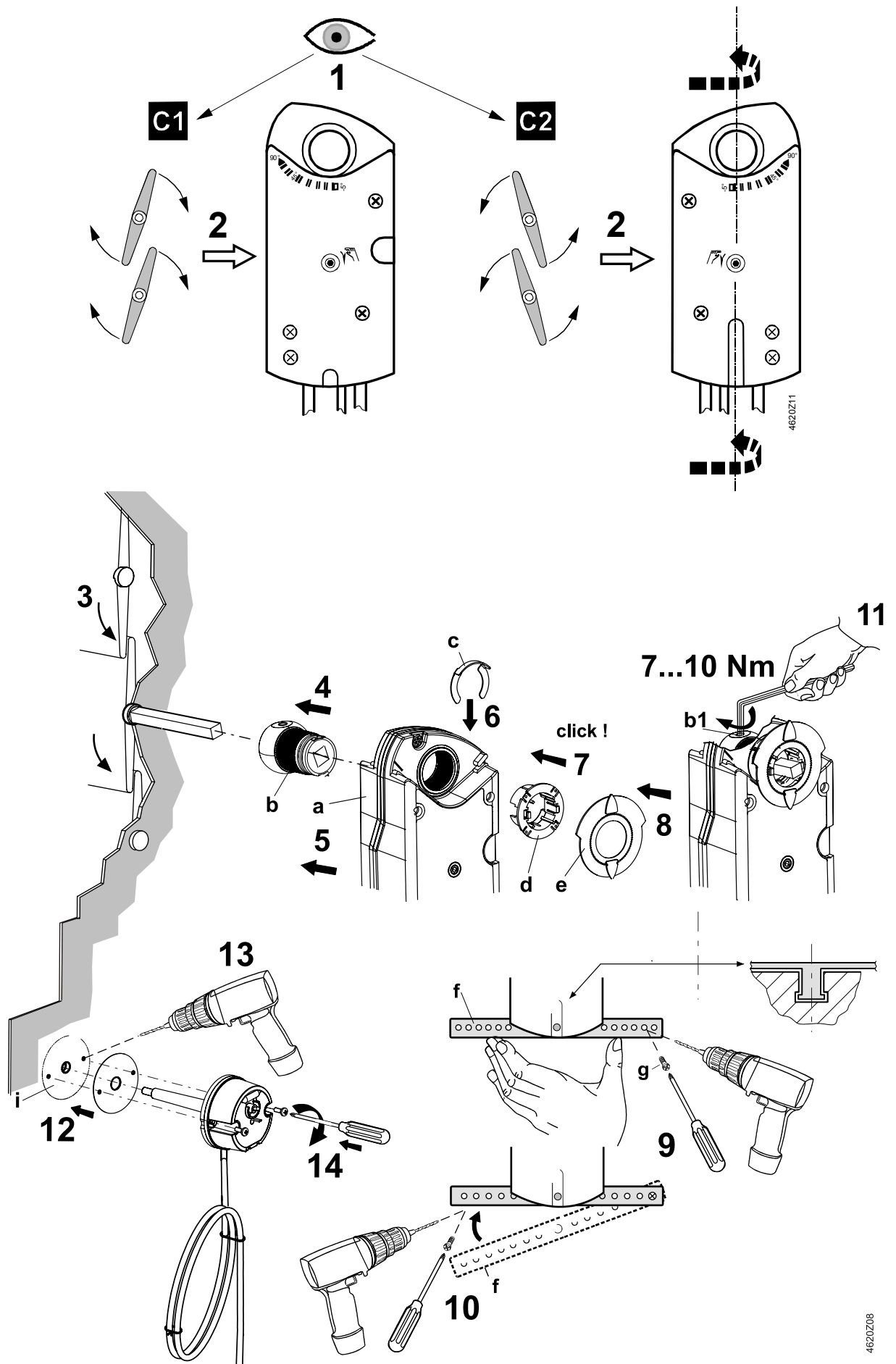
<p><b>fr</b></p> <p><b>Cette instruction est à conserver avec le servomoteur ou avec la documentation de l'installation!</b></p> <p> Ce symbole signale un danger pour les personnes et les biens et les mesures y-afférentes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Les câbles de raccordement du servomoteur ne doivent pas être en contact avec l'eau.</li> <li>Tensions admissibles sur les contacts auxiliaires : cf. "Schémas de raccordement"</li> </ul> <p> Classe d'isolation II (isolation de protection)</p> <p> Classe d'isolation III (isolation de protection)</p> <p> <b>Attention!</b> Le servo-moteur ne doit pas être ouvert.</p> <p><b>Précontrainte du ressort</b> Précontrainte réglée à l'usine: 5°.</p> <p><b>Remise à zéro</b> Electrique ou mécanique.</p> <p><b>Câblage et mise en service</b> se référer à la documentation de l'installation et au manuel technique Z4614 du servomoteur.</p>	<p><b>it</b></p> <p><b>Queste istruzioni devono essere conservate con la documentazione dell'impianto!</b></p> <p> Questo simbolo indica – pericolo – il personale deve fare attenzione per evitare ferite o danni.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Non esporre all'acqua il cavo ed i collegamenti elettrici.</li> <li>Fare riferimento alle "tabelle tecniche" per la tensione ammessa per i contatti ausiliari.</li> </ul> <p> Apparecchi di protezione classe II (protezione isolamento)</p> <p> Apparecchio di protezione classe III (protezione isolamento)</p> <p> <b>Attenzione!</b> Il servocomando non deve essere aperto.</p> <p><b>Precompressione della molla</b> Precompressione tarata in fabbrica: 5°.</p> <p><b>Emergenza in chiusura</b> Elettrica o meccanica.</p> <p><b>Collegamenti e messa in servizio</b> Consultare la documentazione per l'installazione e il foglio tecnico (Z4614) del servocomando.</p>	<p><b>da</b></p> <p><b>Opbevar denne vejledning sammen med motoren eller med anlægsdokumentationen!</b></p> <p> Dette symbol gør opmærksom på farer og forholdsregler til beskyttelse af personer og genstande:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Motorens tilslutningskabler må ikke ligge i vand.</li> <li>Tilladte spændinger til hjælpekontakter: Se skema under "Apparatdiagrammer"</li> </ul> <p> Apparat i isoleringsklasse II (beskyttelse-sisolering)</p> <p> Apparat i isoleringsklasse III (beskyttelse-sisolering)</p> <p> <b>OBS!</b> Motoren må ikke åbnes.</p> <p><b>Fjæderforspænding</b> Fabriksindstillet forspænding: 5°.</p> <p><b>Tilbagestilling</b> Elektrisk eller mekanisk.</p> <p><b>Eltilslutning og idriftsættelse</b> Se den anlægsspecifikke dokumentation samt basisdokumentationen "Tekniske principper" Z4614 for motoren.</p>
---	--	--

**C**

Shaft mounting  
 Montage auf Klappenachse  
 Montage sur l'axe des volets

Montering på spjällaxel  
 Montage op de luchtklepas  
 Montaggio all'asse della serranda

Asennus pellin akseliin  
 Montaje sobre el eje de las comp.  
 Montering på spjældaksel



4620Z08

**D****Manual adjustment  
Manuelle Verstellung  
Positionnement manuel**

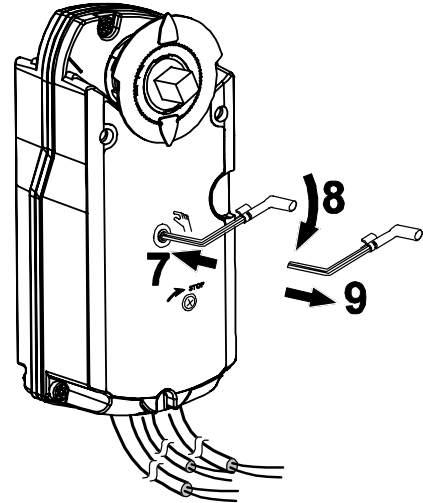
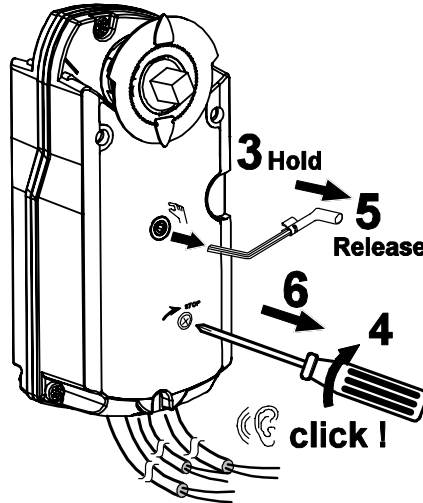
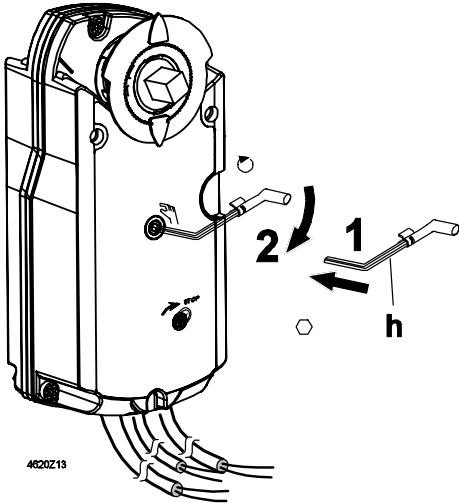
- adjusting
- verstellen
- positionner
- justera
- verstellen
- posizione
- käsiasäätö
- psicionar
- justere

**Manuell justering  
Handmatige verstelling  
Posizionamento manuale**

- locking
- sperren
- verrouiller
- blockera
- blokkeren
- bloccare
- lukitus
- boquear
- låse

**Käsiohjus  
Posicionamiento manual  
Manuel justering**

- releasing
- entriegeln
- débloquer
- återställa
- ontgrendelen
- sbloccare
- vapautus
- dsbloquear
- frigøre

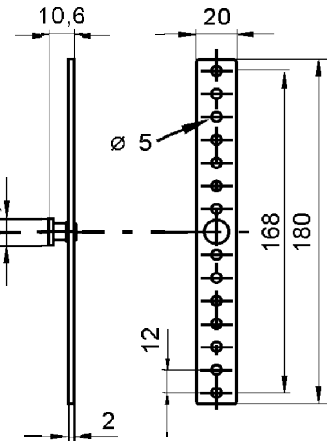
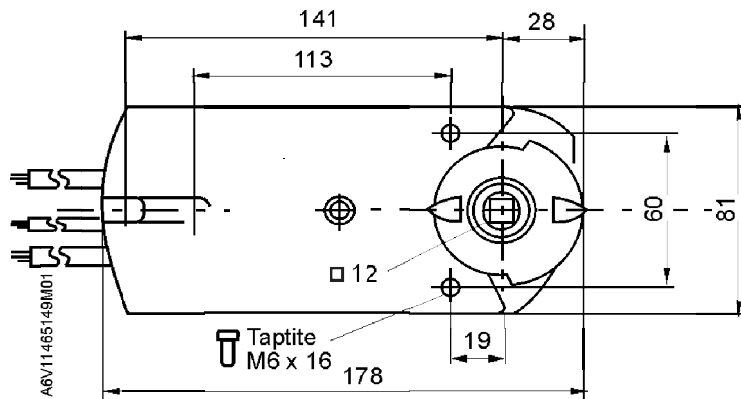
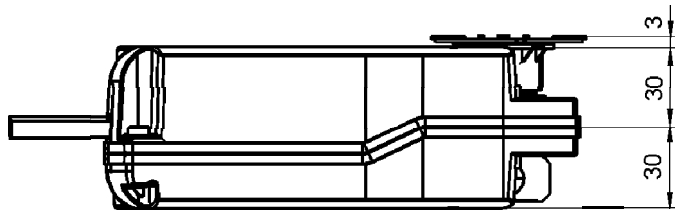




**Dimensions  
Massbild  
Encombremet**

**Måttuppgift  
Maatschets  
Ingombri**

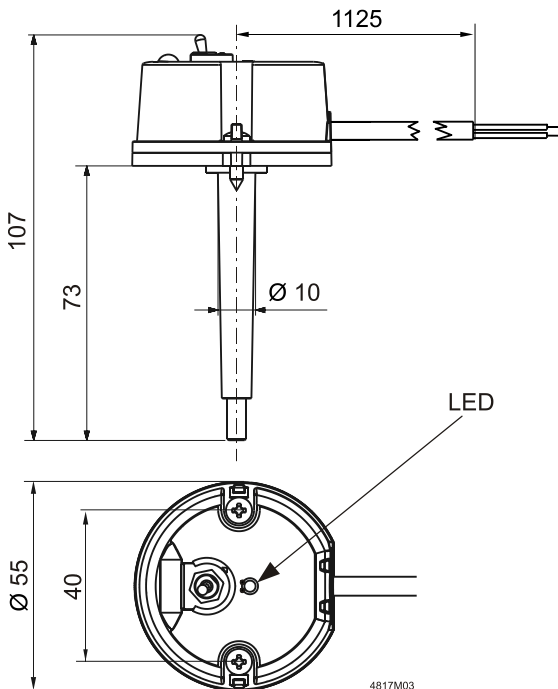
**Mittapiirros  
Dimensiones  
Målskitse**



Dimensions in mm  
Masse in mm  
Dimensions en mm

Mått i mm  
Afmetingen in mm  
Dimensioni in mm

Mitat mm  
Dimensiones en mm  
Mål i mm



**en**

LED functions

- Red = Operating voltage OK  
Thermo sensor defect
- Green = Operating voltage OK  
Thermo sensor OK
- Dark = No operating voltage

**de**

LED-Funktion

- Rot = Betriebsspannung i. O.  
Thermosensor defekt
- Grün = Betriebsspannung i. O.  
Thermosensor i. O.
- Dunkel = keine Betriebsspannung

**fr**

Fonctions de la LED

- Rouge = Tension OK  
Sonde défectueuse
- Verte = Tension OK  
Sonde OK
- Eteinte = Absence de tension

**es**

Funciones LED

- Rojo = Voltaje de operación OK  
Sonda térmica por defecto
- Verde = Voltaje de operación OK  
Sonda térmica OK
- Oscuro = Sin voltaje de operación

**sv**

Lysdiodfunktioner

- Röd = Matningsspänning OK  
Termogivare defekt
- Grön = Matningsspänning OK  
Termogivare OK
- Mörk = Ingen matningsspänning

**nl**

LED functies

- Rood = Voedingspanning OK  
Thermo sensor defect
- Groen = Voedingspanning OK  
Thermo sensor OK
- Donker = Geen voedingspanning

**it**

LED funzioni

- Rosso = Alimentazione OK  
Sensore difettoso
- Verde = Alimentazione OK  
Sensore OK
- Spento = Mancanza alimentazione

**fi**

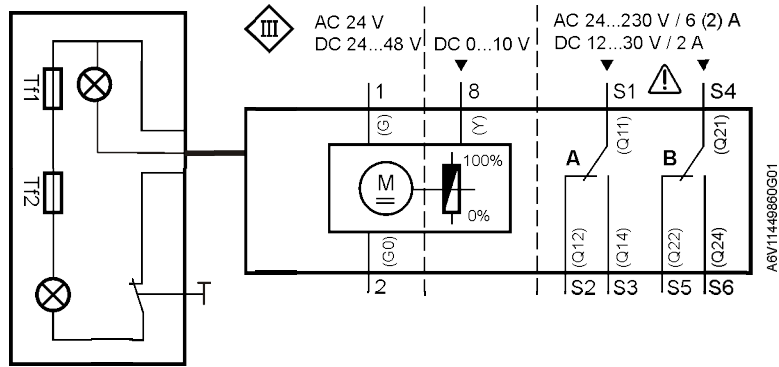
LED toiminta


- Punainen = Käyttöjännite OK  
Lämpöanturi viallinen
- Vihreä = Käyttöjännite OK  
Lämpöanturi OK
- Ei pala = Ei käyttöjännitettä

**da**

Indikatorfunktioner

- Rød = Driftsspænding OK  
Termostatføler defekt
- Grøn = Driftsspænding OK  
Termostatføler OK
- Mørk = Ingen driftsspænding



 Voltage	Switch A (S1)	Switch B (S4)	ok / no!
AC 24 V	AC 24 V	AC 24 V	ok
AC 230 V	L1 (phase) L2 L3 L <sub>x</sub> (phase)	L1 (phase) L2 L3 ≠ L <sub>x</sub> (phase)	ok ok ok no!
mixed	AC 24 V AC 230 V	AC 230 V AC 24 V	no! no!

en

## Wire designations

Connection	Cable				Meaning
	Code	No.	Color	Abbreviation	
AC 24 V	G	1	red	RD	System potential AC 24 V / DC 24...48 V
DC 24...48 V	G0	2	black	BK	System neutral
	Y	8	gray	GY	Positioning signal DC 0...10 V, 0...35 V
Auxiliary switches	Q11	S1	gray/red	GY RD	Switch A input
	Q12	S2	gray/blue	GY BU	Switch A normally-closed contact
	Q14	S3	gray/pink	GY PK	Switch A normally-open contact
	Q21	S4	black/red	BK RD	Switch B input
	Q22	S5	black /blue	BK BU	Switch B normally-closed contact
	Q24	S6	black /pink	BK PK	Switch B normally-open contact

de

## Kabelbezeichnungen

Anschluss	Kabel				Bedeutung
	Code	Nr.	Farbe	Abkürzung	
AC 24 V	G	1	rot	RD	System Potential AC 24 V / DC 24...48 V
DC 24...48 V	G0	2	schwarz	BK	Systemnull
	Y	8	grau	GY	Stellsignal DC 0...10 V, 0...35 V
Hilfsschalter	Q11	S1	grau/rot	GY RD	Schalter A Eingang
	Q12	S2	grau/blau	GY BU	Schalter A Ruhekontakt
	Q14	S3	grau/rosa	GY PK	Schalter A Schliesskontakt
	Q21	S4	schwarz/rot	BK RD	Schalter B Eingang
	Q22	S5	schwarz/blau	BK BU	Schalter B Ruhekontakt
	Q24	S6	schwarz/rosa	BK PK	Schalter B Schliesskontakt

fr

## Désignation des câbles

Câbles de raccordement	Câble				Signification
	Code	No.	Couleurs	Abréviation	
AC 24 V	G	1	rouge	RD	Potentiel du système AC 24 V / DC 24...48 V
DC 24...48 V	G0	2	noir	BK	Zéro du système
	Y	8	gris	GY	Signal de commande DC 0...10 V, 0...35 V
Commutateurs auxiliaires	Q11	S1	gris/rouge	GY RD	Commutateur A entrée
	Q12	S2	gris/bleu	GY BU	Commutateur A contact de repos
	Q14	S3	gris/rose	GY PK	Commutateur A contact de travail
	Q21	S4	noir/rouge	BK RD	Commutateur B entrée
	Q22	S5	noir /bleu	BK BU	Commutateur B contact de repos
	Q24	S6	noir /rose	BK PK	Commutateur B contact de travail

Issued by  
Siemens Switzerland Ltd.  
Smart Infrastructure  
Global Headquarters  
Theilerstrasse 1a  
6300 Zug  
Switzerland  
Tel. +41 58-724 24 24  
[www.siemens.com/buildingtechnologies](http://www.siemens.com/buildingtechnologies)

© Siemens Switzerland Ltd, 2019  
Technical specifications and availability subject to change without notice.